

Zeitschrift:	L'ami du patois : trimestriel romand
Band:	25 (1997)
Heft:	99
Artikel:	Le rassemblement quadrienal des patoisants et amis des patois les 20 et 21 septembre 1997 à Saint Christophe
Autor:	R.-C.S.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-243876

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le rassemblement quadrienal des patoisants et amis

des patois les 20 et 21 septembre 1997

à Saint Christophe

Vallée d'Aoste, Italie



On peut dire que la foule des grands jours avait envahi le village de Saint Christophe, sis à quelques kilomètres d'Aoste en Italie. C'est bien la première fois que je dois "raconter quelque chose" se passant dans une localité étrangère à la Suisse. A cause de cela je prie mes lecteurs de me pardonner si je ne puis cette fois vous décrire la région et mentionner les nombreuses personnes qui se sont mises à disposition pour recevoir les quelques milliers de personnes qui se pressaient dans ce village. Les maisons étaient magnifiquement fleuries. Les géraniums, se mariaient heureusement avec les maisons, qui à elles seules faisaient de ce village un bijou dans cette nature agreste baignant dans un doux soleil de ce premier automne. Une seule note de tristesse dans l'exubérance de cette fête : la très grave maladie de M. Vietti, un champion pour la maintenance du patois dans la vallée d'Aoste, qui a dû être hospitalisé dans un état alarmant. Nous vous donnerons des nouvelles dans le prochain numéro qui nous en apportera avec le *Flambo*, cette revue, si riche en renseignements sur tous les événements culturels marquant la vie dans cette vallée francophone de l'Italie. Le temps nous manque pour vous présenter Saint Christophe où la fête s'est déroulée. Avec les directives de ces festivités, nous avons reçu une magnifique plaquette richement illustrée et en couleurs. Nous allons nous en servir largement pour l'éditorial du dernier numéro de cette année.

Dimanche, après avoir franchi le tunnel du grand Saint Bernard, nous apercevions dans le lointain deux immenses taches blanches comme agrippées à flanc de coteau : ce sont les tentes dressées pour la fête, nous informe notre chauffeur du mini-bus qui n'était autre que M. Placide MEYER. La ronde pour la proclamation des *patoisants-mainteneurs* et la rectangulaire celle pour les repas. A noter que notre Préfet n'ayant pu participer à la journée du samedi, avait loué un mini-bus pour s'y rendre dimanche. Il a accepté d'autres patoisants dans le même cas que lui. Nous le remercions, pour sa bienveillante compréhension, comme pour son dévouement à rendre notre participation agréable sur place, vu qu'il connaissait déjà les divers emplacements des festivités, et de la

manière qu'il repréSENTA la Suisse Romande, en faisant flotter le drapeau suisse qui n'aurait pu trouver un banneret aussi représentatif !

SIGNIFICATION SYMBOLIQUE DES PRIX DU CONCOURS LITTERAIRE



Les prix qui ont été remis aux lauréats du Concours littéraire de patois ont été choisis pour leur signification symbolique et en tant qu'objets prestigieux de l'artisanat traditionnel valdôtain. Ces coupes à vin nommées GROLLES sont le rappel du vase mystique, du Graal de la sainte Cène que les Romans de la Table ronde ont glorifié. Comme la Coupe santo des Occitans, elles symbolisent la fraternité, l'amitié, mais aussi et surtout l'engagement pour une noble cause commune, celle de la langue, du patois. Un rebord au fond de la coupe, au sommet du pied, permet de tenir fermement la coupe, pour boire et pour se la passer à la ronde comme on souhaite que la cause du patois se transmette, dans la joie et l'espoir de vie.

R.-C. S.

Et maintenant reproduisons le PALMARES des
écrivains patoisants que nous félicitons de tout coeur
pour les travaux primés

PREMIERS prix interrégionaux

Prose

Albin Currat,	Grandvillard	Fribourg
Marie-Louise Goumaz	Puidoux	Vaud

Poésie

Jean-Michel Chamberod	Aiguebelle	Savoie
André Lagger	Ollon/Chermignon	Valais
Laura Coppo		
Graziano Grua		
par Renato Poletto	Torino	Italie

Théâtre

Francis Brodard	Fribourg	Fribourg
-----------------	----------	----------

Document

Albert Bovigny	Fribourg	Fribourg
Madeline Froidevaux-	La Chaux-de-Fonds	Neuchâtel
Queloz		

Charly Seidler	Courrendlin	Jura
----------------	-------------	------

Adaptation et traduction:

Alphonse Dayer	Hérémence	Valais
Père Jules Seppey	Fribourg	Fribourg

Enregistrement

Narcisse Praz		
Philippe Carthobiaz		
Pierre Dénériaz	Beuson/Nendaz	Valais

Nous reproduisons ci-après les résultats tels que présentés lors de la proclamation officielle.

A O S T E

Président du jury pour la Vallée d'Aoste : M. Pierre Vietti

Prose

Barbara Comé et		
Lucianaz Diego	Charvensod	

Poésie

Pierrette Glarey	La Salle	
Alessandrine Bletton	Morgex	
Johny Martin	Arvier	

P I E M O N T

Présidente du jury du Piémont : Mme Ornella DePaoli, Ronco Canavese

Poésie

prix interrégional :

Laura Coppo,		
Graziano Grua	Torino	

Mention

Bruno Tetti	Ala di Stura	
-------------	--------------	--

F R I B O U R G

Président du jury fribourgeois : *Michel Marro, Villarimboud*

Théâtre

prix interrégional :

Francis Brodard

Fribourg

deuxième prix :

Auguste Meyer

La Tour-de-Trême

Prose

prix interrégional :

Albin Currat

Grandvillard

premier prix :

Joseph Comba

Marsens

Suzanne Monney

Lausanne

Amédée Clément

Le Mont-Pèlerin

Gilbert Chammartin

Chavannes s/Orsonnens

Noël Philipona

Arconciel

deuxième prix :

Jean Brodard

La Roche

Suzanne Richard-Brodard

Ependes

Norbert Brodard

Vuippens

troisième prix :

Joseph Chassot

Vcvcy

Mention

Emile Charrière

Fribourg

Joseph Romanens

La Tour-de-Trême

Cécile Jacquierd

Remaufens

Marcel Frioud

Rossens

Gilbert Spielmann

Fribourg

Henri Moullet

Estavayer-le-Lac

Guy Ruffieux

Villarvolard

Poésie

premier prix :

Robert Gremaud

Fribourg

deuxième prix :

Joseph Oberson

Marly

Document

prix interrégional :

Albert Bovigny

Fribourg

Enregistrement

troisième prix :

Emile Maradan

Cerniat

V A L A I S

Présidente du jury valaisan : *Gisèle Pannatier, Evolène*

Prose

premier prix :

Anne-G. Bretz-Héritier Savièse

deuxième prix :

Alexandre Sierro Hérémence

troisième prix :

Georges Thétaz Grand-Lancy

Mention

Jean Berclaz	Venthône
Symphorienne Malbois	Fully
Luc Monnet	Martigny
Groupe Li tsevray	Praz-de-Fort
Germain Héritier	Savièse

Poésie

prix interrégional :

André Lagger Ollon-Chermignon

premier prix :

Maria Ançay Fully

deuxième prix :

Charly Zermatten Croix-de-Rozon

Théâtre

premier prix :

Claudy Barras Crans s/Sierre

deuxième prix :

Gilbert Rouiller Troistorrents

troisième prix :

Raymond Ançay	Fully
Camille Michaud	Lourtier-Bagnes

Document

premier prix :

Albert Pont	Sierre
Nicola-V. Bretz	Savièse
Alphonse Dayer	Hérémence

deuxième prix :

Martial Gauye Hérémence

Traduction-adaptation

prix interrégional :

Alphonse Dayer	Hérémence
Père Jules Seppey	Fribourg

deuxième prix :

Emmanuel Planchamp	Vouvry
--------------------	--------

Enregistrement

prix interrégional :

Praz Narcisse	Beuzon-Nendaz
---------------	---------------

premier prix :

Paul-André Florey	Dübendorf
-------------------	-----------

Mention

Charly Zermatten	Croix-de-Rozon
------------------	----------------

S A V O I E

Comme la Savoie n'a pas nommé de jury, les présidentes du jury interrégional, *Gisèle Pannatier et Chantal Schülé* ont examiné les cinq travaux savoyards.

Prose

premier prix :

Joseph Porret	La Giettaz
---------------	------------

deuxième prix :

Albert Bouchet	Rumilly
----------------	---------

Poésie

prix interrégional :

Jean-Michel Chamberod	Aiguebelle
-----------------------	------------

Mention

Raymond Brasset	Faverges
Cécile d'Henri Porret	La Giettaz

J U R A

Président du Jury jurassien : *M. Célestin Monnot, Fregiécourt*

Prose

deuxième prix :

Susi Hostettler	Porrentruy
-----------------	------------

Théâtre

premier prix :

Xavier Schaffner-Rondez	Porrentruy
Michel Choffat (L'Ugène)	Buix

Document

prix interrégional :

Madeline Froidevaux	La Chaux-de-Fonds
Charly Seidler	Courrendlin

premier prix :

Marie-Louise Oberli	Saignelégier
---------------------	--------------

V A U D

Président du jury vaudois : Maurice Bossard, Lausanne

Prose

prix interrégional :

Marie-Louise Goumaz	Puidoux
---------------------	---------

premier prix :

François Lambelet	Puidoux
-------------------	---------

deuxième prix :

Madeleine Porchet	Corcelles-le-Jorat
-------------------	--------------------

troisième prix :

Gaston Diserens	Savigny
-----------------	---------

Poésie

premier prix :

Jean-Louis Chaubert	Puidoux
---------------------	---------



Le gonfalon de la commune